

November 10, 1931. *Postal Convention between the Americas and Spain. Signed at Madrid, November 10, 1931; approved by the President, February 9, 1932.*

Postal Union of the Americas and Spain.

UNIÓN POSTAL DE LAS AMÉRICAS Y ESPAÑA

POSTAL UNION OF THE AMERICAS AND SPAIN

CONVENIO

CONVENTION<sup>1</sup>

celebrado entre:

concluded between

Contracting Powers. Argentina, Bolivia, Brasil, Canadá, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Dominicana, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos de América, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela.

Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Spain, the United States of America, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela.

Purpose.

Los infrascritos, Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países arriba enumerados, reunidos en Congreso, en Madrid, haciendo uso del derecho que les concede el artículo 5 del Convenio vigente de la Unión Postal Universal, e inspirándose en el deseo de extender y perfeccionar sus relaciones postales y de establecer una solidaridad de acción capaz de representar eficazmente en los Congresos Postales Universales sus intereses comunes en lo que se refiere a las comunicaciones por Correo, han convenido en celebrar, bajo reserva de ratificación, el Convenio siguiente:

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the countries above enumerated, assembled in Congress in Madrid, making use of the right granted them by Article 5 of the Convention of the Universal Postal Union in force and inspired by the desire to extend and perfect their postal relations and establish a solidarity of action capable of representing effectively in the Universal Postal Congresses their common interests in regard to communications by mail, have agreed to conclude, subject to ratification, the following Convention:

Vol. 46, p. 2529.

ARTÍCULO 1

ARTICLE 1

*Unión Postal de las Américas y España*

*Postal Union of the Americas and Spain*

Single postal territory constituted.

Los países contratantes, de acuerdo con la precedente declaración, constituyen, bajo la denominación de Unión Postal de las Américas y España, un solo territorio postal.

The contracting countries, in accordance with the foregoing declaration, constitute, under the name of Postal Union of the Americas and Spain, a single postal territory.

<sup>1</sup> English translation by Post Office Department.

ARTÍCULO 2

*Uniones restringidas*

1. Los países contratantes, ya sea por su situación limítrofe, ya sea por la intensidad de sus relaciones postales, podrán establecer entre sí uniones más estrechas, con el fin de reducir tarifas o introducir otras mejoras sobre cualquiera de los servicios a que se refiere el presente Convenio o los Acuerdos especiales celebrados por este Congreso.

2. Asimismo, y en lo que concierne a asuntos no previstos en el presente Convenio o en el de la Unión Postal Universal, los países signatarios podrán adoptar entre sí las resoluciones que estimen precisas, por medio de correspondencia o, si fuera necesario, ajustando un Acuerdo especial, de conformidad con la autorización que les confiere el presente artículo o con su legislación interna.

ARTÍCULO 3

*Tránsito libre y gratuito*

1. La gratuidad del tránsito territorial, fluvial y marítimo es absoluta en el territorio de la Unión Postal de las Américas y España; en consecuencia, los países que la integran se obligan a transportar a través de sus territorios y a conducir en los buques de su matrícula o bandera que utilicen en el transporte de su propia correspondencia, sin recargo alguno para los países contratantes, toda la que éstos expidan con cualquier destino.

2. En los casos de reencaminamiento, los países contratantes se comprometen a reexpedir la correspondencia por las vías y conductos que utilicen para sus propios envíos.

ARTICLE 2

*Restricted Unions*

1. The contracting countries, whether on account of their adjacent location or on account of the intensity of their postal relations, may establish closer unions among themselves, with a view to the reduction of rates or the introduction of other improvements in any of the services referred to in the present Convention or in the special Agreements concluded by this Congress.

2. Likewise, concerning matters not provided for in the present Convention, or in that of the Universal Postal Union, the signatory countries may adopt among themselves such resolutions as they may deem necessary through correspondence, or, if necessary, by establishing a special Agreement in accordance with the authorization conferred upon them by the present Article or by their domestic legislation.

ARTICLE 3

*Free and gratuitous transit*

1. The gratuity of territorial, fluvial and maritime transit is absolute in the territory of the Postal Union of the Americas and Spain; consequently, the countries which form it obligate themselves to transport across their territories and to convey by the ships of their registry or flag which they utilize for the transportation of their own correspondence, without any charge whatsoever to the contracting countries, all that which the latter may send to any destination.

2. In cases of reforwarding, the contracting countries are bound to reforward the correspondence by the ways and means which they utilize for their own dispatches.

Closer unions for improvement.

Special through agreements correspondence.

Gratuitous transit within territory.

Conveyance obligatory.

Reforwarding.

ARTÍCULO 4

*Tarifa*

Postage rates of domestic service to govern.

Exception.

La tarifa del servicio interior de cada país regirá en las relaciones de los países que constituyen la Unión Postal de las Américas y España, excepto cuando dicha tarifa interna sea superior a la que se aplique a la correspondencia destinada a los países de la Unión Postal Universal, en cuyo caso regirá esta última.

ARTÍCULO 5

*Objetos de correspondencia*

Articles of correspondence applicable to which.

Insured articles.

Las disposiciones de este Convenio se aplicarán a las cartas, tarjetas postales sencillas y con respuesta pagada, impresos de todas clases, papeles de negocios, muestras sin valor, pequeños paquetes y valores declarados. Sin embargo, los servicios de pequeños paquetes y valores declarados quedan limitados a los países que convengan en ejecutarlos, ya sea en sus relaciones recíprocas, ya sea en una sola dirección.

ARTÍCULO 6

*Correspondencia certificada.—Responsabilidad*

Registered correspondence; fee.

Responsibility.

Indemnity right of sender.

Prohibited articles.

Post, p. 1929.

1. Los objetos designados en el artículo 5 podrán ser expedidos con el carácter de certificados, mediante el pago de un derecho igual al que la Administración de origen haya establecido en su servicio.

2. Salvo en los casos de fuerza mayor, las Administraciones contratantes serán responsables de la pérdida de todo objeto certificado. El remitente tendrá derecho a una indemnización que no podrá exceder en ningún caso de tres dólares o su equivalencia en francos oro.

3. No obstante, las Administraciones estarán relevadas de responsabilidad por la pérdida de un objeto certificado cuyo contenido caiga bajo el régimen de las prohibiciones mencionadas por el artículo 11 del presente Convenio, o que esté prohibido por las leyes o

ARTICLE 4

*Postage rates*

The postage rates of the domestic service of each country will govern in the relations of the countries which constitute the Postal Union of the Americas and Spain, except when said domestic postage rates are higher than those applicable to the correspondence destined for the countries of the Universal Postal Union, in which case the latter will govern.

ARTICLE 5

*Articles of correspondence*

The provisions of this Convention shall apply to letters, single and reply post cards, prints of all kinds, commercial papers, samples without value, small packets and insured articles. Nevertheless, the services of small packets and insured articles are limited to the countries which agree to execute them, either in their reciprocal relations or in one direction only.

ARTICLE 6

*Registered correspondence.—Responsibility*

1. The articles designated in Article 5, may be sent under registration upon payment of a fee equal to that which the Administration of origin has established in its service.

2. Save in cases of force majeure, the contracting Administrations will be responsible for the loss of every registered article. The sender will have the right to an indemnity which shall not in any case exceed three dollars or its equivalent in gold francs.

3. Nevertheless, the Administrations will be relieved of responsibility for the loss of a registered article whose contents fall under the prohibitions mentioned in Article 11 of the present Convention, or which are prohibited by the laws and regulations of the

reglamentos del país de origen o de destino, siempre que dicho país haya dado el debido conocimiento por la vía usual.

4. Se establece, con carácter facultativo, una categoría especial de certificados sin derecho a indemnización, aplicable a los libros, periódicos y demás impresos, papeles de negocios y muestras sin valor, mediante el pago, además de los portes ordinarios, de un derecho reducido, cuya cuantía fijarán las Administraciones interesadas. Sin embargo, las Administraciones que adopten esta nueva modalidad de certificados, podrán aplicarla en la misma extensión en que la tengan establecida para su servicio interno.

ARTÍCULO 7

*Franqueo obligatorio*

1. Se declara obligatorio el franqueo completo de toda clase de correspondencia, incluso los paquetes cerrados, a excepción de las cartas en su forma usual y ordinaria, a las cuales se les dará curso siempre que lleven, por lo menos, el franqueo correspondiente a un porte sencillo.

2. Los demás objetos no francos o insuficientemente franqueados, quedarán detenidos en la oficina de origen, que procederá con ellos en la forma que determine su legislación interna.

3. Por las cartas insuficientemente franqueadas sólo se cobrará del destinatario la diferencia de porte no pagado por el remitente.

ARTÍCULO 8

*Peso y dimensiones*

Los límites de peso y dimensiones de los diversos objetos de correspondencia se ajustarán a lo preceptuado para los mismos en el Convenio vigente de la Unión Postal Universal, a excepción de los impresos, que cuando sean acondicionados en paquetes, podrán pesar hasta cuatro kilogramos, aumentándose tal límite a cinco kilogramos cuando se trate de obras en un solo volumen.

country of origin or of destination, provided that said country has given due notice by the usual means.

4. There is established, as optional, a special category of registers without the right to indemnity, applicable to books, periodicals and other prints, commercial papers, and samples without value, subject to payment, in addition to the ordinary postage, of a reduced fee whose amount shall be fixed by the Administrations concerned. Nevertheless, the Administrations which adopt this new type of registers, may apply it to the same extent to which they have established it in their domestic service.

ARTICLE 7

*Obligatory prepayment*

1. The complete prepayment of all classes of correspondence is declared obligatory, including sealed packages, with the exception of letters in their usual and ordinary form, which will be forwarded whenever they bear at least the postage corresponding to a single weight-unit.

2. Other articles not prepaid or insufficiently prepaid will be held at the office of origin, which will proceed with them in the manner determined by its domestic legislation.

3. For insufficiently prepaid letters, only the difference in postage not paid by the sender will be collected from the addressee.

ARTICLE 8

*Weight and dimensions*

The limits of weight and dimensions of the various articles of correspondence will conform to those fixed for the same by the Universal Postal Convention in force, with the exception of prints, which, when they constitute a package, may weigh up to four kilograms, such limit being increased to five kilograms in the case of a single volume.

Special category of registers.

Reduced fee.

Application.

Prepayment obligatory.

Otherwise office of origin to hold.

Disposition.

Balance from addressee.

Weight and dimensions.

Vol. 46, p. 2541.

ARTÍCULO 9

*Tarjetas postales rezagadas*

Destruction of undelivered post cards.

Las tarjetas postales ordinarias, caídas en rezago por cualquier motivo, serán destruidas en el país de destino, salvo que se haya solicitado en las mismas su devolución y lleven, además, el nombre y dirección del remitente, en cuyo caso se devolverán al país de origen.

ARTÍCULO 10

*Franquicia de porte*

Franking privilege granted.

1. Las Partes contratantes convienen en acordar franquicia de porte, tanto en su servicio interno, como en el américoespañol, a la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España, a la Oficina de Transbordos de Panamá y a los miembros del Cuerpo diplomático de los países signatarios. Los Cónsules gozarán de franquicia para la correspondencia oficial que dirijan a sus respectivos países, para la que cambien entre sí y para la que remitan al Gobierno del país en que estuvieren acreditados, siempre que exista reciprocidad. De igual franquicia disfrutarán los Vicecónsules cuando se hallen en funciones de Cónsules.

Official correspondence of Consuls.

Vice-Consuls.

Exchange of diplomatic correspondence.

2. El cambio de correspondencia del Cuerpo diplomático entre los Secretarios de Estado de los respectivos países y sus Embajadas o Legaciones, tendrá carácter de reciprocidad entre los países contratantes y se efectuará al descubierto o por medio de valijas diplomáticas, con arreglo a lo que determina el artículo 5 del Reglamento de ejecución. Estas valijas gozarán de franquicia y de todas las garantías de los envíos oficiales.

Post, p. 1944.

Free postage under registration.

3. La correspondencia a que se refieren los dos párrafos precedentes podrá ser expedida en franquicia con carácter de certificado, pero sin derecho alguno a indemnización en caso de extravío.

No indemnity in case of loss.

ARTICLE 9

*Undelivered post cards*

Ordinary post cards which have not been delivered for any reason will be destroyed in the country of destination, unless they bear a request for return and also the name and address of the sender, in which case they will be returned to the country of origin.

ARTICLE 10

*Franking privilege*

1. The contracting parties agree to grant the franking privilege, both in their domestic service and in the Americo-Spanish service, to the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain, to the Transfer Office of Panama and to the members of the Diplomatic Corps of the signatory countries. Consuls will enjoy the franking privilege for the official correspondence which they direct to their respective countries, for that which they exchange among themselves, and for that which they send to the Government of the country in which they are accredited, whenever reciprocity exists. Vice-Consuls will enjoy the same franking privilege when they are discharging the functions of Consuls.

2. The exchange of correspondence of the Diplomatic Corps between the Secretaries of State of the respective countries and their Embassies or Legations will have a reciprocal character among the contracting countries, and will be effected in open mail or by means of diplomatic pouches, in accordance with the provisions of Article 5 of the Regulations of Execution. These pouches will enjoy the franking privilege and all the guarantees of the official dispatches.

3. The correspondence referred to in the two preceding Sections may be sent free of postage under registration, but without any right to indemnity in case of loss.

4. Gozarán de franquicia de porte los diarios, revistas, publicaciones periódicas, libros, folletos y otros impresos que expidan los editores o autores con destino a las oficinas de información establecidas por las Administraciones de Correos américoespañolas.

4. Newspapers, magazines, periodical publications, books, pamphlets and other prints which the publishers or authors may send to the information offices established by the Americo-Spanish Postal Administrations shall enjoy the franking privilege.

Newspapers, magazines, etc.

5. Esta franquicia no comprende en ningún caso el servicio aéreo ni los demás servicios especiales que existan en el régimen interno o américoespañol de los países contratantes.

5. This franking privilege in no case includes the air service or the other special services which may exist in the domestic or Americo-Spanish régime of the contracting countries.

Air service, etc., not included.

ARTÍCULO 11

ARTICLE 11

*Prohibiciones*

*Prohibitions*

1. Sin perjuicio de lo que establezcan, respecto a restricciones en la circulación de correspondencia, el Convenio vigente de la Unión Postal Universal y la legislación interior de cada país, no se dará curso a la correspondencia siguiente:

1. Without prejudice to the provisions of the Universal Postal Convention in force and of the domestic legislation of any country regarding restrictions on the circulation of correspondence, the following articles will not be forwarded:

Articles not forwarded.

a) A las publicaciones que atenten a la seguridad y al orden públicos;

(a) Publications endangering public safety and order.

b) A las publicaciones pornográficas;

(b) Pornographic publications.

c) A la correspondencia de cualquier naturaleza que tenga por objeto la comisión de fraudes, estafas o cualquier clase de delito contra la propiedad o las personas. A tal fin se procederá de acuerdo con lo que disponga la legislación interna de cada país.

(c) Correspondence of any nature having for its object the commission of frauds, swindles or any kind of crime against property or persons. To this end, the provisions of the domestic legislation of each country will be followed.

d) A la correspondencia que contenga dinero en efectivo, billetes de Banco o valores al portador, ya se trate de correspondencia ordinaria o certificada, salvo acuerdo en contrario entre las Administraciones interesadas.

(d) Correspondence containing money in cash, bank notes, or values payable to the bearer, whether it is a question of ordinary or registered correspondence, in the absence of agreement to the contrary between the Administrations concerned.

Correspondence containing cash, etc.

2. Las Administraciones podrán hacer extensivas las prohibiciones que dicten para su régimen interno al servicio américoespañol, dando aviso previo a la Oficina Internacional de Montevideo para que lo informe a las demás Administraciones.

2. The Administrations may extend the provisions laid down by their domestic regulations to the Americo-Spanish service, giving previous notice to the International Office at Montevideo, so that it may advise the other Administrations.

Extension of provisions.

Notice.

3. Cuando se comprueba la existencia de algún objeto prohibido, la Administración de tránsito o destino en cuyo servicio se

3. When the presence of any prohibited article is noticed, the Administration of transit or destination in whose service it is

Disposition of prohibited articles.

descubriere, procederá de acuerdo con las disposiciones de su legislación interior, informando a la Administración del país de origen del trato dado al envío.

discovered will proceed in accordance with the provisions of its domestic legislation, advising the Administration of the country of origin as to the disposal made of the article.

## ARTÍCULO 12

## ARTICLE 12

*Servicios especiales**Special services*

Extension of domestic postal services.

Las Altas partes contratantes se obligan, sobre la base de acuerdos especiales o por correspondencia, a hacer extensivos a los demás países de la Unión Postal de las Américas y España todos los servicios postales que realicen o puedan, en lo futuro, establecer en el interior de sus respectivos países.

The high contracting parties obligate themselves, on the basis of special agreements or by correspondence, to extend to the other countries of the Postal Union of the Americas and Spain all the postal services which they carry on or may in the future establish in the interior of their respective countries.

## ARTÍCULO 13

## ARTICLE 13

*Disposiciones varias**Various provisions*

"Postage paid" service.

Los países contratantes tendrán la facultad de adoptar el "porte pagado" para el envío de diarios o publicaciones periódicas abiertos o en paquetes, incluso los de propaganda o reclamo puramente comerciales, siempre que, para estos últimos, no se aplique una tarifa reducida.

The contracting countries will have the option of adopting the "postage paid" service for the transmission of newspapers or periodical publications, open or in bundles, including those for propaganda or purely commercial advertising, provided that a reduced tariff is not applied to the latter.

## ARTÍCULO 14

## ARTICLE 14

*Idioma oficial**Official language*

Official language.

Se adopta el español como idioma oficial para los asuntos relativos al servicio de Correos. No obstante, los países cuyo idioma no fuera éste podrán usar el propio.

Spanish is adopted as the official language for matters relative to the postal service; nevertheless, countries whose language is not this may use their own.

## ARTÍCULO 15

## ARTICLE 15

*Protección e intercambio de funcionarios postales**Protection and exchange of postal functionaries*

Protection of transit pouches, etc.

Las autoridades postales de los países contratantes estarán obligadas a prestar, cuando les sea solicitada, la cooperación que necesiten los funcionarios encargados del transporte de valijas y correspondencia en tránsito por dichos países, y asimismo a aquellos otros que una Administración acuerde enviar a cualquiera de

The postal authorities of the contracting countries will be obliged to lend, when it is requested of them, the cooperation required by the postal employees charged with the transportation of pouches and correspondence in transit through the said countries, and likewise by such other functionaries as one Administration

estos países para llevar a cabo estudios acerca del desarrollo y perfeccionamiento de los servicios postales.

Para el más eficaz rendimiento de estos viajes, las Administraciones podrán ponerse de acuerdo a fin de organizar un intercambio de funcionarios de Correos.

ARTÍCULO 16

*Oficina Internacional de Transbordos*

1. Queda subsistente en la República de Panamá una Oficina Internacional de Transbordos, destinada a recibir y reexpedir toda la correspondencia que se curse por su mediación, originaria de cualquiera de los países de esta Unión, cuando dé lugar a operaciones de transbordo.

2. La expresada Oficina funcionará de acuerdo con el Reglamento concertado entre la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España y la Administración Postal Panameña.

3. Las reformas que en cualquier tiempo deban introducirse en el Reglamento aludido se someterán por las Administraciones interesadas a la consideración de la Oficina Internacional de Montevideo, para que, por su mediación, se propongan a la Administración Postal de Panamá.

4. La organización y funcionamiento de la Oficina Internacional de Transbordos quedan sometidos a la vigilancia y fiscalización de la Dirección general de Correos y Telégrafos de Panamá y la Oficina de la Unión Postal de las Américas y España, a quien incumbe actuar como mediadora y asesora en cualquier divergencia surgida entre la Administración Postal de Panamá y los países que utilicen los servicios de la Oficina mencionada.

5. El personal adscrito al servicio de la Oficina lo designará la Dirección general de Correos y Telégrafos de Panamá, y tendrá

may agree to send to any of these countries to carry on studies regarding the development and perfection of the postal services.

For the purpose of the most efficient consummation of such trips, the Administrations may make agreements to organize an exchange of postal functionaries.

ARTICLE 16

*International Transfer Office*

1. There shall continue to exist in the Republic of Panama an International Transfer Office designated to receive and forward to its destination all the correspondence which is sent through its intermediary, originating in any of the countries of this Union, when it gives rise to transfer operations.

2. The said Office will function in accordance with the Regulations agreed upon between the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain and the Postal Administration of Panama.

3. The amendments which at any time may have to be made in the aforesaid Regulations shall be submitted by the Administrations concerned to the International Office at Montevideo for consideration, in order that they may be proposed to the Postal Administration of Panama through its mediation.

4. The organization and operation of the International Transfer Office are subject to the supervision and control of the Administration of Posts and Telegraphs of Panama and the Office of the Postal Union of the Americas and Spain, upon which latter it is incumbent to act as a mediator and arbitrator in any dispute arising between the Postal Administration of Panama and the countries which utilize the services of said Office.

5. The personnel attached to the service of the aforesaid Office shall be designated by the Administration of Posts and Tele-

Agreements for.

International Transfer Office.

Functions.

Amendments.

Supervision of organization and operation.

Personnel.



carácter inamovible, conforme con las disposiciones que al respecto establece el Reglamento de la Oficina.

graphs of Panama and shall be considered permanent, in accordance with the provisions established by the regulations of the Office concerning it.

Maintenance expenses.

6. Los gastos que demande el sostenimiento de esta Oficina quedarán a cargo de los países que utilicen estos servicios, repartidos proporcionalmente al volumen de correspondencia que intercambien por su mediación.

6. The expenses which the maintenance of this Office requires shall be borne by the countries which utilize these services, divided proportionally to the volume of correspondence which they may exchange through its intermediary.

Funds to be advanced.

La Administración de Panamá adelantará las cantidades necesarias para mantener expeditos los servicios de la Oficina.

The Administration of Panama will advance the necessary funds for the maintenance of prompt services by the Office.

Repayments.

Dichas cantidades se reintegrarán trimestralmente por cada Administración interesada, pero los reintegros que no se produzcan dentro de un plazo de seis meses, a partir del vencimiento de cada trimestre, devengarán un interés de 7% anual, destinado a aumentar los recursos de sostenimiento de la Oficina de Transbordos.

Said amounts shall be repaid quarterly by each Administration concerned, but repayments which are not made within a period of six months after the expiration of each quarter will bear interest at the rate of 7% per annum, for the purpose of increasing the maintenance funds of the Transfer Office.

ARTÍCULO 17

ARTICLE 17

*Arbitrajes*

*Arbitration*

Arbitration.

Todo conflicto o desacuerdo que se suscite en las relaciones postales de los países contratantes será resuelto por juicio arbitral, que se realizará en la forma dispuesta por el Convenio vigente de la Unión Postal Universal. La designación de árbitros deberá recaer en los países signatarios, y, llegado el caso, con intervención de la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España.

Every conflict or disagreement which may arise in the postal relations of the contracting countries will be settled by arbitration, which will be effected in the manner provided for by the Convention of the Universal Postal Union in force. The designation of arbitrators shall be incumbent upon the signatory countries, with the intervention of the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain, if necessary.

Designation of arbitrators.

ARTÍCULO 18

ARTICLE 18

*Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España.*

*International Office of the Postal Union of the Americas and Spain*

International Office of the Postal Union of the Americas and Spain.

1. Con el nombre de Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España, funcionará en Montevideo, bajo la alta inspección de la Administración general de Correos, Telégrafos y Teléfonos de la República

1. With the name of International Office of the Postal Union of the Americas and Spain, there will function in Montevideo, under the supervision of the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of the Republic of

Location.

Oriental del Uruguay, una Oficina central que servirá como órgano de relación, información y consulta de los países de esta Unión.

2. Esta Oficina se encargará:

a) De reunir, coordinar, publicar y distribuir los datos de todas clases que interesen especialmente al servicio postal américoespañol;

b) De emitir, a petición expresa de las partes interesadas, su opinión sobre cuestiones litigiosas;

c) De emitir, por propia iniciativa o a petición de cualquiera de las Administraciones de los países signatarios, su opinión en todos los asuntos de orden postal que afecten o tengan relación con los intereses generales de la Unión Postal de las Américas y España;

d) De dar a conocer las solicitudes de modificaciones de las actas del Congreso que puedan formularse y de notificar los cambios que fueren adoptados;

e) De informar los resultados que se obtengan de las disposiciones y medidas reglamentarias de importancia que las Administraciones adopten en su servicio interno y que le sean comunicadas por las mismas a título informativo;

f) De la distribución de los Mapas y Guías postales que le remitan las respectivas Administraciones;

g) De formular el resumen de la estadística postal américoespañola de acuerdo con los datos que le comunique anualmente cada Administración;

h) De publicar un informe relativo a las vías más rápidas para la transmisión de la correspondencia de uno a otro de los países contratantes;

i) De formar un cuadro en que figuren detalladamente todos los servicios marítimos dependientes de los países de la Unión Postal de las Américas y España que puedan ser utilizados gratuitamente para el transporte de su correspondencia, en las condiciones marcadas por el artículo 3 precedente;

Uruguay, a Central Office which will serve as an organ of liaison, information and consultation for the countries of this Union.

2. This Office will be charged with:

(a) Assembling, co-ordinating, publishing and distributing information of all kinds which specially concerns the Americo-Spanish postal service.

(b) Giving, at the express request of the parties concerned, its opinion on disputed questions.

(c) Giving, on its own initiative or at the request of any of the signatory countries, its opinion on all matters of a postal character which affect or relate to the general interests of the Postal Union of the Americas and Spain.

(d) Making known the requests for modification of the Acts of the Congress which may be formulated, and giving notice of the changes which may be adopted.

(e) Making known the results obtained from the regulatory provisions and measures of importance which the Administrations may adopt in their domestic service, which may be communicated to it by the same Administrations as information.

(f) Distributing the postal maps and guides which the respective Administrations may send it.

(g) Making up a summary of the Americo-Spanish postal statistics in accordance with the data which each Administration communicates to it annually.

(h) Publishing a report relative to the most rapid routes for the transmission of correspondence from one of the contracting countries to another.

(i) Preparing a table giving in detail all the maritime services dependent upon the countries of the Postal Union of the Americas and Spain which may be utilized gratuitously for the transportation of their correspondence, under the conditions laid down by Article 3 preceding.

Purpose.

Duties and powers.

Information service.

Opinions on disputed questions.

On matters of general interest.

Announce requests for modification of Acts.

Results of regulatory provisions in domestic service.

Distribute postal maps.

Summary of postal statistics.

Publish report on transit routes.

Table of maritime services.

Annex, p. 1925.

Tariff of postage rates.	j) De publicar la tarifa de portes del servicio interior de cada uno de los países interesados y el cuadro de equivalencias.	(j) Publishing the tariff of postage rates of the domestic service of each of the countries concerned, and the table of equivalents.
Report.	k) De redactar y distribuir anualmente entre los países de la Unión Postal de las Américas y España una Memoria de los trabajos que realice; y	(k) Publishing and distributing among the countries of the Postal Union of the Americas and Spain, annually, a report of the work which it performs.
Miscellaneous.	l) De llevar a cabo los estudios y trabajos que se le pidan, en interés de los países contratantes y con relación a la obra de vinculación social, económica y artística, para cuyo efecto la Oficina Internacional estará siempre a disposición de dichos países, a fin de facilitarles cuantos informes especiales requieran sobre asuntos relativos al servicio de Correos américoespañol.	(l) Carrying out the studies and works requested of it in the interest of the contracting countries, relative to the work of social, economic and artistic cooperation, for which purpose the International Office shall always be at the disposal of said countries in order to furnish them any special information which they may require on matters relative to the Americo-Spanish postal service.
Special expenses prorated.	3. Los gastos especiales que demanden la formación de la Memoria anual y el cuadro de comunicaciones postales de los países contratantes, y los que se produzcan con motivo de la reunión de Congresos o Conferencias, serán sufragados por las Administraciones de dichos países, de acuerdo con las categorías establecidas en el artículo 9 del Reglamento de ejecución.	3. The special expenses arising from the preparation of the Annual Report and the Table of Postal Communications of the contracting countries and those arising on account of the meetings of Congresses or Conferences will be shared by the Administrations of said countries in accordance with the classes established in Article 9 of the Regulations of Execution.
Supervision of expenses.	4. La Administración general de Correos, Telégrafos y Teléfonos del Uruguay fiscalizará los gastos de la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España y le hará los anticipos que necesite.	4. The Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Uruguay will supervise the expenses of the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain, and will make to it the advances which it requires.
Repayment.	5. Las cantidades adelantadas por la Administración del Uruguay en concepto de anticipos, a que se refiere el párrafo anterior, se abonarán por las Administraciones deudoras tan pronto como sea posible, y, a más tardar, antes de seis meses, a partir de la fecha en que el país interesado reciba la cuenta formulada por la Administración general de Correos, Telégrafos y Teléfonos del Uruguay. Después de esta fecha, las cantidades adeudadas devengarán interés a razón de 7% al año, a contar desde el día de la expiración de dicho plazo.	5. The amounts advanced by the Administration of Uruguay in accordance with the foregoing Section will be repaid by the debtor Administrations as soon as possible, and, at the latest, before six months from the date on which the country concerned receives the account formulated by the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Uruguay. After this date, the amounts due will bear interest at the rate of 7% a year, counting from the date of expiration of the said period.

6. Los países contratantes se comprometen a incluir en sus presupuestos una cantidad anual destinada a atender puntualmente al pago de la cuota que les corresponde sufragar.

6. The contracting countries are bound to include in their budgets an annual amount destined to take care promptly of the payment of their quotas.

Annual budget item.

ARTÍCULO 19

*Congresos*

1. Los Congresos se reunirán, por lo menos, cada cinco años, a contar de la fecha en que fuere puesto en vigor el Convenio ajustado en el último.

2. Cada Congreso fijará el lugar y el año en que deba realizarse la reunión del próximo.

ARTICLE 19

*Congresses*

1. Congresses will meet at least every five years, counting from the date on which the Convention concluded by the last one becomes effective.

2. Each Congress will fix the the place and year in which the next one shall convene.

Meetings of Congresses.

ARTÍCULO 20

*Proposiciones durante el intervalo de las reuniones*

El presente Convenio podrá ser modificado en el intervalo que medie entre los Congresos, siguiendo el procedimiento establecido en el capítulo III del Convenio vigente de la Unión Postal Universal. Para que tengan fuerza ejecutiva las modificaciones deberán obtener unanimidad de votos para el presente artículo y para los números 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 14, 17, 18, 20, 22, 24, 25 y 26; dos terceras partes de votos para los números 8, 11, 12 y 19, y simple mayoría para los demás.

ARTICLE 20

*Propositions in the interval between meetings*

The present Convention may be modified in the interval between Congresses, following the procedure established in Chapter III of the Universal Postal Convention in force. In order to become effective, the modification must obtain unanimity of votes for the present Article and Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 14, 17, 18, 20, 22, 24, 25 and 26; two-thirds of the votes for Articles 8, 11, 12 and 19; and a simple majority for the rest.

Modification of Convention between meetings of Congresses. Vol. 46, p. 2534.

ARTÍCULO 21

*Modificaciones y enmiendas*

Las modificaciones o resoluciones adoptadas por las partes contratantes, aún aquellas de orden interno que afecten al servicio internacional, tendrán fuerza ejecutiva cuatro meses después de la fecha en que se comunicaren por la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España.

ARTICLE 21

*Modifications and amendments*

The modifications or resolutions adopted by the contracting parties, even those of a domestic order which affect the international service, will become effective four months after the date of the relative notice from the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain.

Effective date of adopted modifications.

ARTÍCULO 22

*Aplicación del Convenio Postal Universal y de la Legislación interna*

1. Todos los asuntos que se relacionen con el cambio de correspondencia entre los países con-

ARTICLE 22

*Application of the Universal Postal Convention and domestic legislation*

1. All matters in connection with the exchange of correspondence among the contracting

Application of Universal Postal Convention. Vol. 46, p. 2533.

tratantes que no estén previstos en este Convenio, se sujetarán a las disposiciones del Convenio vigente de la Unión Postal Universal y su Reglamento.

Domestic legislation.

2. Igualmente, la legislación interior de los dichos países se aplicará en todo aquello que no haya sido previsto por ambos Convenios.

countries which are not provided for in this Convention will be subject to the stipulations of the Universal Postal Convention in force and its Regulations.

2. Likewise, the domestic legislation of the said countries will apply in everything that has not been provided for by either Convention.

ARTÍCULO 23

*Proposiciones para los Congresos Universales*

Notification of propositions for Congresses.

Todos los países que forman la Unión Postal de las Américas y España se comunicarán, por conducto de la Oficina Internacional de Montevideo, las proposiciones que formulen para los Congresos Postales Universales, con seis meses de anticipación a la fecha en que deba celebrarse el Congreso de que se trate.

ARTICLE 23

*Propositions for Universal Congresses*

All countries forming the Postal Union of the Americas and Spain will advise one another, through the intermediary of the International Office of Montevideo, of the propositions which they may formulate for Universal Postal Congresses, six months in advance of the date on which the Congress in question is to be held.

ARTÍCULO 24

*Unidad de acción en los Congresos Postales Universales*

Unity of action.

Los países signatarios del Convenio Postal Américoespañol que hubieren ratificado el mismo, se obligan a dar instrucciones a sus Delegados ante los Congresos Postales Universales, para que sostengan, unánime y firmemente, todos los principios establecidos en la Unión Postal de las Américas y España y para que voten, también de acuerdo con esos postulados, quedando exceptuados sólo los casos en que las proposiciones a debate afecten exclusivamente a los países proponentes.

ARTICLE 24

*Unity of action in Universal Postal Congresses*

The countries signatory to the Americo-Spanish Postal Convention which have ratified the same obligate themselves to instruct their delegates to the Universal Postal Congresses to sustain unanimately and firmly all the principles established in the Postal Union of the Americas and Spain and also to vote in accordance with those postulates, except only in cases in which the propositions to be debated affect exclusively the countries proposing them.

ARTÍCULO 25

*Nuevas adhesiones*

Determination of class of new adherence.

En caso de una nueva adhesión, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, de común acuerdo con el Gobierno del país interesado, determinará la categoría en la cual debe ser éste incluido a los efectos del reparto de los gastos de la Oficina Internacional.

ARTICLE 25

*New adherences*

In case of a new adherence, the Government of the Republic of Uruguay, by common consent with the Government of the country concerned, will determine the class in which the said country is to be included, for purposes of sharing the expenses of the International Office.

ARTÍCULO 26

ARTICLE 26

*Vigencia y duración del Convenio y depósito de las ratificaciones*

*Effective date and duration of the Convention and deposit of ratifications*

1. El presente Convenio empezará a regir el 1.º de marzo de 1932 y quedará en vigencia sin limitación de tiempo, reservándose cada una de las Partes contratantes el derecho de retirarse de esta Unión, mediante aviso dado por su Gobierno al de la República Oriental del Uruguay con un año de anticipación.

2. El depósito de las ratificaciones se hará en Madrid, en el más breve plazo posible, procurando que sea antes de la vigencia del Convenio y Acuerdos a que se refieran, y de cada una de aquéllas se levantará el Acta respectiva, cuya copia remitirá el Gobierno de España, por la vía diplomática, a los Gobiernos de los demás países signatarios.

3. Quedan derogadas, a partir de la fecha en que entre en vigor el presente Convenio, las estipulaciones de la Convención Postal Panamericana, sancionada en México el 9 de noviembre de 1926.

4. En el caso de que el Convenio no fuere ratificado por uno o varios de los países contratantes, no dejará de ser válido para los que lo hayan ratificado.

5. Los países contratantes podrán ratificar el Convenio y los Acuerdos, provisionalmente, por correspondencia, dando aviso de ello a las Administraciones respectivas por medio de la Oficina Internacional, sin perjuicio de que, según la legislación de cada país y previa aprobación de los Congresos nacionales, sea confirmada por la vía diplomática.

En fe de lo resuelto, los Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países arriba citados suscriben el presente Convenio en Madrid a diez de noviembre de mil novecientos treinta y uno.

1. The present Convention will become effective March 1, 1932, and will remain in force without time-limit, each of the contracting parties reserving the right to withdraw from this Union by means of notice given by its Government to that of the Republic of Uruguay one year in advance.

2. The deposit of ratifications will be effected in Madrid as soon as possible, preferably before the effective date of the Convention and Agreements in question, and the relative certificate will be made up for each of them, a copy of which will be sent by the Government of Spain, through diplomatic channels, to the Governments of the other signatory countries.

3. The stipulations of the Pan-American Postal Convention sanctioned in Mexico, November 9, 1926, are abrogated, beginning with the date on which the present Convention enters into force.

4. In case that the Convention is not ratified by one or more of the contracting countries, it will none the less be valid for those which have ratified it.

5. The contracting countries may ratify the Convention and the Agreements provisionally, by correspondence, giving notice thereof to the respective Administrations through the medium of the International Office, without prejudice to the fact that, according to the legislation of each country and after approval by the National Congresses, it may be confirmed through diplomatic channels.

In faith of which, the Plenipotentiaries of the Governments of the countries above named sign the present Convention in Madrid on the tenth of November, one thousand nine hundred and thirty-one.

Effective date of Convention.

Reservation of right to withdraw.

Deposit of ratifications.

Abrogation of Pan-American Postal Convention. Vol. 45, pp. 2409, 2433.

Validity if not unanimous ratification.

Provisional ratification.

Signatures.

Signatures—Contd.

- |                           |                                       |
|---------------------------|---------------------------------------|
| <i>Por Argentina:</i>     | <i>Por España:</i>                    |
| R. CORREA LUNA.           | A. NISTAL.                            |
| <i>Por Bolivia:</i>       | A. CAMACHO.                           |
| G. A. OTERO.              | AGUSTÍN RAMOS.                        |
| <i>Por Brasil:</i>        | DEMETRIO PEREDA.                      |
| LUIS GUIMARÃES.           | <i>Por Estados Unidos de América:</i> |
| <i>Por Canadá:</i>        | P. W. IRVING GLOVER:                  |
|                           | EUGENE R. WHITE.                      |
| <i>Por Colombia:</i>      | EUGENE R. WHITE.                      |
| ALBERTO SÁNCHEZ DE IRIAR- | <i>Por Guatemala:</i>                 |
| TE.                       | ENRIQUE TRAUMANN.                     |
| E. ZALDÚA PIEDRAHITA.     | <i>Por Haití:</i>                     |
| W. MAC-LELLAN.            | LUIS M. <sup>A</sup> SOLER.           |
| <i>Por Costa Rica:</i>    | <i>Por Honduras:</i>                  |
| ADRIANO MTÍN LANUZA.      | ANTONIO GRAÍÑO.                       |
| EDUARDO FOURNIER QUIRÓS.  | <i>Por México:</i>                    |
| <i>Por Cuba:</i>          | A. J. PANI.                           |
| M. S. PICHARDO.           | ANTONIO CASTRO LEAL.                  |
| JOSÉ MÉNDEZ.              | <i>Por Nicaragua:</i>                 |
| <i>Por Chile:</i>         | JOSÉ GARCÍA-PLAZA.                    |
| E. BERMÚDEZ.              | <i>Por Panamá:</i>                    |
| CARLOS MORLA LYNCH.       | CARLOS ORTIZ R.                       |
| <i>Por Dominicana:</i>    | <i>Por Paraguay:</i>                  |
| E. BRACHE HIJO.           | FERNANDO PIGNET.                      |
| ENRIQUE DESCHAMPS.        | R. BLANCO-FOMBONA.                    |
| <i>Por Ecuador:</i>       | <i>Por Perú:</i>                      |
| RICARDO CRESPO ORDÓÑEZ.   | MANUEL GARCÍA YRIGOYEN.               |
| ABEL ROMEO CASTILLO.      | <i>Por Uruguay:</i>                   |
| <i>Por El Salvador:</i>   | CÉSAR MIRANDA.                        |
| RAÚL CONTRERAS.           | <i>Por Venezuela:</i>                 |
|                           | ANTONIO REYES.                        |
|                           | LEÓN AGUILAR.                         |

PROTOCOLO FINAL DEL  
CONVENIO

FINAL PROTOCOL OF THE  
CONVENTION

Final Protocol of the  
Convention.

En el momento de firmar el Convenio celebrado por el Tercer Congreso Postal Panamericano, los Plenipotenciarios que suscriben han convenido lo siguiente:

At the moment of signing the Convention concluded by the Third Pan-American Postal Congress, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following:

I

I

1. Chile, Ecuador y Perú se reservan, con carácter transitorio, el derecho de mantener las tarifas que actualmente aplican en sus relaciones con la Unión Postal de las Américas y España, tanto para la correspondencia ordinaria como para la certificada.

1. Chile, Ecuador and Peru, as a temporary measure, reserve the right to maintain the rates now applicable in their relations with the Postal Union of the Americas and Spain, for both ordinary and registered correspondence.

2. Los Estados Unidos de América, con carácter transitorio, se reservan el derecho de aumentar, en cuantía no superior al 50%, sus tarifas actuales para los países de la Unión Postal de las Américas y España hasta tanto que puedan efectuar un aumento correspondiente en sus tarifas interiores.

2. The United States of America, as a transitory measure, reserves the right to increase, by no more than 50 per cent, its present rates for countries of the Postal Union of the Americas and Spain, until it can effect a corresponding increase in its domestic rates.

II

II

El Brasil hace constar que su Administración no puede reconocer a la Oficina Internacional de Montevideo atribuciones superiores a las que el Convenio de la Unión Postal Universal concede a su Oficina de Berna.

Brazil records the fact that its Administration can not recognize the International Office of Montevideo as having attributions greater than those which the Universal Postal Convention grants to its Office of Berne.

III

III

Con relación al artículo 24 del Convenio, los Estados Unidos de América se reservan completa libertad de acción en los Congresos de la Unión Postal Universal.

In connection with Article 24 of the Convention, the United States of America reserves complete liberty of action in Universal Postal Congresses.



## IV

Final Protocol of the  
Convention—Continued.

1. Si en el momento de entrar en vigor el Convenio un país no puede conceder la gratuidad de tránsito porque se opongan a ello estipulaciones de contratos vigentes celebrados con anterioridad, ese país se compromete a modificar tales contratos a fin de hacer efectiva, a la mayor brevedad posible, dicha gratuidad. Todos los contratos que sean renovados o los que en lo futuro se celebren, deberán asegurar la completa gratuidad del tránsito para la correspondencia transportada en los buques a que afecten dichos contratos, entre los diversos puertos del territorio postal américoespañol, así como entre éstos y los de países extraños a la Unión.

No obstante la vigencia de aquellos contratos que impidan la aplicación del principio de gratuidad de tránsito, ninguna Administración postal podrá formular cuentas por gastos de tránsito marítimo, relativas al transporte de correspondencia a que afecten los aludidos contratos.

2. Cada uno de los países contratantes se compromete a mantener los privilegios que gocen actualmente los barcos de los demás países de la Unión Postal de las Américas y España que transportan gratuitamente la correspondencia, así como a concederles en lo futuro todos los privilegios que otorguen a los barcos de cualquier otro país que efectúen dicho servicio.

## V

El Protocolo permanece abierto a favor de los países de América cuyos representantes no hayan suscrito el Convenio, o que, habiendo firmado éste, deseen adherirse a los otros Acuerdos sancionados por el Congreso.

## IV

1. If, at the time when the Convention enters into force, a country cannot concede gratuity of transit because stipulations of existing contracts concluded previously are opposed to it, that country obligates itself to modify such contracts so as to make said gratuity effective as soon as possible. All contracts which are renewed or those which may be concluded in the future shall assure complete gratuity of transit for correspondence transported in ships which are affected by said contracts, between the various ports of the Americo-Spanish postal territory, as well as between the latter and those of countries foreign to the Union.

In spite of the existence of those contracts which impede the application of the principle of gratuity of transit, no Postal Administration may present accounts for maritime transit charges relative to the transportation of correspondence affected by the aforesaid contracts.

2. Each of the contracting countries obligates itself to maintain the privileges which the ships of the other countries of the Postal Union of the Americas and Spain transporting correspondence gratuitously are at present enjoying, as well as to concede to them in the future all the privileges which they extend to ships of any other country that perform said service.

## V

The Protocol remains open in favor of the countries of America whose representatives have not signed the Convention, or which, having signed the Convention, desire to adhere to the other Agreements sanctioned by the Congress.

Hecho en Madrid a diez de noviembre de mil novecientos treinta y uno.

Done at Madrid, the tenth of November, one thousand nine hundred and thirty-one.

*Por Argentina:*

R. CORREA LUNA.

*Por Bolivia:*

G. A. OTERO.

*Por Brasil:*

LUIS GUIMARÃES.

*Por Canadá:*

*Por Colombia:*

ALBERTO SÁNCHEZ DE IRIARTE.

E. ZALDÚA PIEDRAHITA.

W. MAC-LELLAN.

*Por Costa Rica:*

ADRIANO MTÍN LANUZA.

EDUARDO FOURNIER QUIRÓS.

*Por Cuba:*

M. S. PICHARDO.

JOSÉ MÉNDEZ.

*Por Chile:*

E. BERMÚDEZ.

CARLOS MORLA LYNCH.

*Por Dominicana:*

E. BRACHE HIJO.

ENRIQUE DESCHAMPS.

*Por Ecuador:*

RICARDO CRESPO ORDÓÑEZ.

ABEL ROMEO CASTILLO.

*Por El Salvador:*

RAÚL CONTRERAS.

*Por España:*

A. NISTAL.

A. CAMACHO.

AGUSTÍN RAMOS.

DEMETRIO PEREDA.

*Por Estados Unidos de América:*

P. W. IRVING GLOVER:

EUGENE R. WHITE.

EUGENE R. WHITE.

*Por Guatemala:*

ENRIQUE TRAUMANN.

*Por Haití:*

LUIS M.<sup>A</sup> SOLER.

*Por Honduras:*

ANTONIO GRAFIÑO.

*Por México:*

A. J. PANI.

ANTONIO CASTRO LEAL.

*Por Nicaragua:*

JOSÉ GARCÍA-PLAZA.

*Por Panamá:*

CARLOS ORTIZ R.

*Por Paraguay:*

FERNANDO PIGNET.

R. BLANCO-FOMBONA.

*Por Perú:*

MANUEL GARCÍA YRIGOYEN.

*Por Uruguay:*

CÉSAR MIRANDA.

*Por Venezuela:*

ANTONIO REYES.

LEÓN AGUILAR.

Signatures.